

Shapa-iix

2.

TRANSLATE IN ENGLISH

13. taxshi - (Get up) ~~Outside (Refer to going to~~
~~side to do something)~~

14. iwa _____ is (To Be)

15. ayik _____ sit Down

16. itata- _____ Paddy

17. shmat'a- _____ ~~EXCLUSION for the Face only~~
Wash your face

18. wapyat'a- _____ ~~WASH A SPECIFIC PART OF~~
you body (specific)
with your HAND

19. winanii- _____ swim, bath (

20. iix - ~~To Wash Dishes~~
~~other non-living things (Some Body Part?)~~

21. xitit _____ tooth

22. imknink _____ ~~Recursive Word.~~
~~To do something to~~
~~your 2nd Person (them) (your) yourself~~

23. pina - 1st _____ self (to do something
to your self)

24. twamp- _____ To Comb your Hair

- ① WAAYK _____ ACROSS _____
- ② ANAK _____ AFTER _____
- ③ PælkSA' _____ ALONE _____
- ④ XUAYAMA _____ AMERICAN _____
- ⑤ Wiiluk Wiiluuk _____ ARISE _____
- ⑥ TANINsh _____ ARROWHEAD _____
- ⑦ Kw'ALANUT) ku Kw'ALANUUT) AWARD _____
- ⑧ MiYALAS ^{L→ refers to you} _____ BABY _____
- ⑨ Chilwit _____ BAD _____
- ⑩ SApk'ukt _____ BAG _____
- ⑪ WAK'ish ANAHUY _____ BEAR ALIVE _____
- ⑫ TL'iyAWyi ANAHUY _____ BEAR DEAD _____
- ⑬ Kw'ALANI TæMNA' _____ BEAR GLAD HEART _____
- ⑭ PAYU pXWini TæMNA' _____ BEAR SAD HEART _____
- ⑮ ANAHUY WAtiksh _____ BEAR TRACKS _____
ANAHUY NMI → positive form
- ⑯ YAXA; YæXA; Wishpush _____ BEAVER _____ NOUN
L→ Leeward

grass hopper - t'it'sh

PAGE #2

① Kw'áshkw'ásh _____ CRANE _____ NOUN

② S'ílk s'ílk _____ CRICKET _____ NOUN

③ XÁPAAT _____ SINGLE CROSS ROAD _____

④ PÁXAPAAAT _____ FOUR WAY CROSS ROAD _____

⑤ Á'A _____ CROW _____ NOUN

⑥ Xkw'i _____ DAY _____

⑦ YÁAMASH _____ DEER _____ NOUN

⑧ YÁAMASH _____

⑨ YÁAMASH NMI WATIKSH _____ DEER TRACK _____
yaamash mami watiksh

⑩ K'USI K'USI _____ DOG _____ NOUN

⑪ PÁPTSÁKI _____ DRAGON FLY _____ NOUN

⑫ XWAKT _____ DREAM _____

⑬ CHIIT _____ DRINK _____

⑭ XYÁAW _____ DRY _____

~~XXXXXXXXXX~~
ilayawisha

51. xatxat _____ M Duck
52. ts'xwiili' _____ Tipi
53. xwashxway _____ Blue Jay
54. xwin _____ Sucker Fish
53. xwin _____
54. yapaash _____ Lard or Fat
55. yaxa _____ BEAVER
56. yaamash _____ DEER (mule Deer)
57. ay'ay _____ Mig pie
58. sikaywa _____ Bread Root
59. paysh _____ Maybe (People use it to often)
60. yaay _____ Rye Grass (Use to make Baskets)
61. yaay _____
62. anahuy _____ BLACK BEAR
63. ts'muy _____ WARM
64. huuy _____ CAN'T, Beady can do it - hard to do it - difficult
65. puy or puuy _____ SNOW
66. chaw _____ NO
67. ka'aw _____ Swift or f
68. ka'aw _____
69. kiwkiwas _____ DAWN
70. wiwnu _____ Blue Berry

don't
kick

chaw

4-16-92

① i-tiitkw³ak-xⁿ-x^a —

② Pa^sxⁿwi^xana — They Used To Speak (Talk)

③ x^sxⁿwi^xana — He-She-It-Used to Speak

④ Pa^sxⁿwi^xana^aakut — It is said, They Used to Speak

ich
is
irect

⑤ Pa^sxⁿwi^xana^aakut — It is said, they used to talk

ich
is
irect

⑥ Ni^xyaawikan — Pend

⑦ Ni^xyaawikan — Pend

9/29/44
10/4/44

1. Hunt - wisalil - ^{(t)-noun} aswan iwisalil_{wa} she boy hunts.
2. Chase - twapáti - ^{please} kusí ^{houses} naman itwapati-sha he is chasing
3. listen - mti' ixwa - ^{object} nawit_{na} ^{na} 'imts' ixwasha
4. Watch - waach - iwaach_{sha} ixnít he is watching
5. Kiss - p' ixs - i p' ixsha ámapa. she is kissing her husband.
6. Suck - siikiv' - isii kw' ix
7. eat - tkwáta - ^{plural} (pa)tkwata_{sha} ^{tone} miyana sh(na) she children are eating
8. think - pxiwi - shix ix pxiwix_{wa}. he thinks well.
9. roll - aw kabalati imitichon awk alal t(ga) he rolled down
10. move - yu' ut - shax ix yu' ut yu' ut sha moving to another place
11. wishána - iwishanasha siyátl' ixan. (t)noun
12. sweat bath - ixwiyák - ixwiyach - sweat house
13. bathe - wénani - (swim)
14. dive in - lasmaylak
15. float - yáwtaan
16. swim - shamnati - swimming

Maplekwzi 1-17-98

- ① Ay _____ Hello, Hi
- ② Shix _____ Good
- ③ Inmi _____ My
- ④ Xaitway _____ Friend, Relative
- ⑤ Laapat _____ Robert
- ⑥ Shuk _____ To know
- ⑦ Pa _____ In, At, ON
- ⑧ -sha _____ (ing) The Present Tense ^{Verb} Ending
- * ⑨ Nishayk _____ To live
- ⑩ Knik _____ From
- ⑪ Imiti Knik _____ Downstairs
- ⑫ Xwiimi Knik _____ Upstairs
- ⑬ Ikush _____ Really
- * ⑭ Nishaatwa _____ To live

10-13-92

Thomas Kwapie 5-6-7-18-R-20
Cecil Johnson 5-19-7-18-R-20

KLOWAGUA
LLSWOOT
WAPTUS

Tkw'apayk stand at edge of river.

10-13-92

- ✓ ① Plus _____ BRAIN ✓
- ✓ ② Mishyú _____ EAR ✓
- ✓ ③ _____ Nose ✓
- ✓ ④ _____ Eye ✓
- ✓ ⑤ _____ HAND ✓
- ✓ ⑥ _____

[Handwritten scribble]

[Handwritten scribble]

②A TAMÁshwík _____ To Interpret

✓ ③A yík _____ To HEAR

✓ ④A mts'ixwa _____ To Listen (To Pay Attention)

✓ ⑤A Pa-mts'ixám _____ Listen To Me

✓ ⑥A A-mts'ixáNK! _____ Listen!

✓ ⑦A i-mts'ixáSHA _____ He/she is listening

✓ ⑧A Mish NAM ÁYKSHA? _____ Do you HEAR Him/Her?

✓ ⑨A Mish NAM yíkSHA? _____ Are you listening To Me?

2-15-73

Napkw'i 2-15, 1993

Tikay — Dishes

aptuk Tikay-naa — sit the dish

~~la~~ taam-pa — On The Table

ichi wa (pa~~kw~~kasas k~~kw~~-say
cup

suxaas — Spoon

xapitmi — Knife

ichi wa pa~~kw~~'aa ~~ka~~waa s
FORK

yaxsha — Pour

yaxsha kupi

yaxshak — Pour (a command form)

Pingapawisklik Turn Counter Clock
Nakstik — Take it around / go

2-11-93

Pinapikwisi - 2-11-93

ibuuk i-tux tux-sha — Today It Is RAINING

Waxá — Leg

Panati — To climb

Watikáwaa — Ladder, stairs

Push tay — Hill (Foot Hill)

Paitanut — Mtn. Peak

~~~~~ — Verbs

\_\_\_\_\_ — Noun

Walúu — To HANG DOWN (Head)

Wálka Lil — To HANG DOWN (By Hands)

Cháwk'ix — To HANG To Death

Shapá'k'ik — To HANG Up your Hat

Wíiwk'ix — STRANGLE

Tám'k'ik — To Hang Up your Wash

2-11-93

Pináp'tkw̓si 2-11-93

xayayá'ayx \_\_\_\_\_ ALL Night

iikw̓n \_\_\_\_\_ Right Up to It

Ayatúks \_\_\_\_\_ Female

i-pátyaxana \_\_\_\_\_ He Would Spear

Wáshuwáanxana \_\_\_\_\_ Would Get Ready

Támnaanáx Shayksh \_\_\_\_\_ Speaking From The Heart  
To you

Wátl'aanak \_\_\_\_\_ Dog Salmon Dried

Shápsh \_\_\_\_\_ Lunch

ik'uk ik'uk \_\_\_\_\_ To Pile (To stack)

Naxsh NÁxsh Páwini-sha-na-They gave each one,  
one a piece

Maple Kwasi 11-17-92

\* ① Xtu Huli \_\_\_\_\_ STRONG WIND (inanimate)

\*\* ② Kw<sup>3</sup>ttip ttwinsh \_\_\_\_\_ STRONG MAN (animate)

\* Xtu \_\_\_\_\_ is used as Adjective in the inanimate form

\*\* Kw<sup>3</sup>ttip \_\_\_\_\_ is used as Adjective in the animate form

Both Words MEAN (STRONG)

③ K<sup>3</sup>ttit \_\_\_\_\_ Solid

④ K<sup>3</sup>ttit Aykawas \_\_\_\_\_ Solid Chair

⑤ Hawulish \_\_\_\_\_ BRAVE

1  
Nap'kw'í 11-17-92

\* ① Chchúu \_\_\_\_\_ Be Quiet - (Refers To A state OF Being)

\*\* ② W'is'ix \_\_\_\_\_ Be Still - (Refers To A Physical state)

\*\*\* ③ Wiyá'hay! \_\_\_\_\_ Get Down - (command)

\* You be quiet - don't talk

\*\* Don't Move Around - Stay Put - Lie Still

\*\*\* Come Down - Get down Here Right Now - get down  
to the same level as The Person speaking

Sunday 7-26-9.

⑬ Huli \_\_\_\_\_ Wind

⑭ Achash \_\_\_\_\_ áčáš \_\_\_\_\_

⑮ Kaxux-mi' áčáš \_\_\_\_\_ Blueback Salmon's Eyes

Kaxux-mi' Achash \_\_\_\_\_ Blueback Salmon's Eyes

⑯ Wataás \_\_\_\_\_

⑰ x̣'ishx̣ú \_\_\_\_\_ x̣'ṣx̣ú \_\_\_\_\_ A steep Clay Bank

⑱ Pṭ'x̣anu-pamá'ttax̣š \_\_\_\_\_ Mtn. Willow

Pṭ'x̣anu-pamá'ttax̣sh \_\_\_\_\_ Mtn. Willow

⑲ Sham \_\_\_\_\_ šam \_\_\_\_\_ (Lithosols) TERRAIN

⑳ Wak'amu \_\_\_\_\_

x̣MAASH \_\_\_\_\_ x̣MAAŠ \_\_\_\_\_

} CAMAS

㉑ Táay \_\_\_\_\_ Vernal Meadows

Sunday 7-26-92

(26) Kalamát — Yellow Pond Lily

(27) Paxutakyúut — Head To Head

(A) This Was a Yakama Village  
At Union Gap

(28) SKIN — CRADLE BOARD — Celilo Falls:

(A) This place is now called  
Wishram station — A Misnomer for  
an Upper Chinookan Village named  
Wixámi or Nixuidix in Kikokt  
Language, which was only a few miles  
down stream from the Dalles.

Sunday 7-26-92

(22) Nch'i \_\_\_\_\_ Nci' \_\_\_\_\_ Big

(23) Wána \_\_\_\_\_ River

(24) Nch'i Wána \_\_\_\_\_ Big River

Nci' Wána \_\_\_\_\_ Big River

Nch'i Wána \_\_\_\_\_ Columbia

Nci' Wána \_\_\_\_\_ Columbia

(25) Áyunaš \_\_\_\_\_ Lorage Place

Áyunash \_\_\_\_\_ Lorage Place

(A) Used To Be A Camping Place Near  
Mount Adams Used Mostly In The  
August

(B) This is ~~the~~ <sup>Named Place</sup> The ~~Name~~ <sup>For</sup> A Very  
Valuable Medicinal Root Called  
Áyun \_\_\_\_\_ Lorage



SUNDAY 7-26-92

① TAMANWIT ——— The LAW

• ① A KU ——— AND

② ŠUKAT — SHUKAT — SPIRIT POWER

② TAMANWIT KU SHUKAT

"The LAW AND SPIRIT POWER"

③ AWT-PAMA — "FOR PURIFICATION (NATIVE TOBACCO)

naptkw'i - 4-25-97

- ① i-ni-ya-sh — IT GAVE me
- ② maitst<sup>h</sup>iip Nash Txána (Na) <sup>Past Tense</sup>  
(Right Now)  
I Became afraid (Uncomfortable Way) (scary<sup>way</sup>)
- ③ Niyáych<sup>h</sup>u — Scared To Death
- ④ Shaax — adject. or advent. — a state of Fear
- ⑤ Wampa wash — Musical Instrument —

Did The Two Women Drop Out Of School —

Xii nu — Sex Perfume — Sex Medicine

at Aunt Ruth's  
westside  
Paxatkw'i 4-10-97  
Napkw'i 2-18-97  
Keij + Meij Olympia  
job hunting - The  
Weather Sunny  
and nice

- ① Huvy \_\_\_\_\_ CAN'T (to perform) something
- ② xituk } Difficult (Refers to say speech)  
xitak } such as difficult to speak, or say  
something which is hard to say.

③ Atá'chiish \_\_\_\_\_ Ocean  
ata

- ④ Chaw \_\_\_\_\_ No, Not — NORMAL No or Not
- Chaaw \_\_\_\_\_ Noo, Nooot — making a point of the  
word — somewhat  
slower said

Chaw Atá'a Payu \_\_\_\_\_ Not Very Bad

Chaaw Atá'a Payu \_\_\_\_\_ No Really Very Bad

Paxatku'i 4-10-9.

- ① Paxutakyuut \_\_\_\_\_ Head To Head  
(Union Gap)
- ② Paxuti'kyuut \_\_\_\_\_ Butt To Butt  
(a union gap head shop)
- ③ Ayunash \_\_\_\_\_ a camping place  
Near Wtd. Adams
- ④ Sháynash \_\_\_\_\_ GROOM
- ⑤ Ankni \_\_\_\_\_ Toward The Sun Side  
The sunny side of  
something
- ⑥ Pú'la \_\_\_\_\_ PARSNIP

Paxalkw'i 4-10-97

① Puḥā

*L. macrocarpum*

② Xamsi

*L. nudicaule*

③ Xawsh

*L. Cous*

Mamx̄n

*L. Piperi*

luksh

*Lomatium Canbyi*

11-15-94

Kut Kut — Work

Tuk Tu — Hurry up

kuki-sha — Cooking

lishaal — Shawl

shatay — Blanket

laypama — Horse Blanket

utpaaas — Blanket Worn Over  
The Shoulders

timas Atwaas — Toilet Paper